

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0112

Mercoledì 23.02.2000

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ L'UDIENZA GENERALE

◆ L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

• SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

• ELENCO DEI PARTECIPANTI ALL'UDIENZA GENERALE IN PIAZZA SAN PIETRO

L'Udienza Generale di questa mattina si svolge alle ore 9.45 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre, alla vigilia del suo pellegrinaggio giubilare al Monte Sinai, incontra gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Il Papa rivolge particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti. Quindi si trasferisce nell'Aula Paolo VI dove ha luogo la Commemorazione di Abramo "nostro Padre nella fede" (cfr. Bollettino n. 113).

• SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE ◦ Saluto in lingua francese ◦ Saluto in lingua inglese ◦ Saluto in lingua tedesca ◦ Saluto in lingua castigliana ◦ Saluto in lingua slovacca ◦ Traduzione italiana del saluto in lingua slovacca ◦ Saluto in lingua slovena ◦ Traduzione italiana del saluto in lingua slovena ◦ Saluto in lingua croata ◦ Traduzione italiana del saluto in lingua croata ◦ Saluto in lingua italiana

◦ Saluto in lingua francese

Chers Frères et Sœurs,

Je souhaite que le grand Jubilé soit pour tous une expérience de foi, avec une conversion du cœur par un changement de vie, en vue du témoignage évangélique renouvelé. Puissiez-vous retrouver l'amitié avec Dieu et sa grâce, pour des relations fraternelles avec tous !

Je salue cordialement les pèlerins de langue française, notamment les séminaristes de Nancy, les jeunes de Toulouse et les confirmands de Reims. Qu'ils marchent toujours sur les traces du Christ ! À tous, j'accorde volontiers la Bénédiction apostolique.

[00423-03.02] [Texte original:français]

◦ Saluto in lingua inglese

I extend a special greeting to the Pontifical Academy of Social Sciences, meeting in Rome during these days. I thank you for the dedication with which you put your knowledge and experience at the service of the Holy See in your important field of investigation. I greet the Deacons from the Archdiocese of Southwark, the ecumenical groups from Great Britain and Sweden, and the pilgrims from Hong Kong and Taiwan. I warmly welcome the many Diocesan and parish pilgrimages from the United States of America and from Ireland. As we reflect on the example of Abraham during this Jubilee Year, let us seek to grow in faith and acceptance of God's saving initiative in our lives. I invoke Almighty God's blessings upon you and your families.

[00424-02.01] [Original text:English]

◦ Saluto in lingua tedesca

Liebe Pilger und Besucher aus den Ländern deutscher Sprache!

Ich begrüße Euch sehr herzlich zu dieser Generalaudienz. Gern heiße ich Euch beim Grab des heiligen Petrus willkommen. Im gemeinsamen Blick auf Gott möge unsere Gemeinschaft untereinander wachsen und auch die Einheit mit allen, die an ihn glauben.

Euch und Euren Lieben daheim sowie allen, die mit uns verbunden sind, erteile ich den Apostolischen Segen.

[00426-05.01] [Originalsprache:Deutsch]

◦ Saluto in lingua castigliana

Saludo con afecto a los peregrinos de lengua española, especialmente a los grupos de las Diócesis de Huelva y Santander, de Xirivella, San Juan de Alfarche y Sabiánigo en España, así como los venidos de Argentina, México y otros países latinoamericanos.

Que vuestra visita Roma en este año jubilar os toque el corazón, impulsando la conversión sincera y fortaleciendo la fe, de modo que volváis a vuestras familias y comunidades llevando el gozo de la gracia de Dios, junto con mi paterna bendición.

[00425-04.01] [Texto original:castellano]

◦ Saluto in lingua slovacca

S láskou pozdravujem skupinu slovenských pútnikov z Trnavy, Devianskej Huty, Látok, Banskej Bystrice a zo Zázrivej.

Drahí bratia a sestry, večera sme slávili sviatok Katedry svätého apoštola Petra.

Želám vám, aby návšteva jeho hrobu vás pobádala k veľkodušnému úsiliu vydávať svedectvo o Kristovi vo vašej vlasti.

Zo srdca udel'ujem moje Apoštolské požehnanie vám i vašim drahým.

Pochválený buď Ježiš Kristus!

◦ Traduzione italiana del saluto in lingua slovacca

Saluto con affetto il gruppo dei pellegrini slovacchi provenienti da Trnava, Detvianska Huta, Látky, Banská Bystrica e Zázrivá.

Cari Fratelli e Sorelle, ieri abbiamo celebrato la festa della Cattedra di san Pietro apostolo.

Vi auguro che la visita alla tomba di San Pietro vi sia di stimolo per un sempre più generoso impegno di testimonianza cristiana nella vostra Patria.

Di cuore imparto la Benedizione Apostolica a voi ed ai vostri cari.

Sia lodato Gesù Cristo!

[00427-AA.01] [Testo originale:slovacco]

◦ Saluto in lingua slovena

Pozdravljeni romarji iz Šmartnega pri Litiji v Sloveniji, ki želite s svojim obiskom rimskih svetih vrat izpovedati svojo vero in obnoviti svojo apostolsko gorečnost. S to željo Vam podeljujem svoj Apostolski blagoslov.

◦ Traduzione italiana del saluto in lingua slovena

Saluto voi pellegrini di Šmartno pri Litiji in Slovenia, che desiderate con la visita delle Porte Sante a Roma professare la vostra fede e rinnovare il personale impegno apostolico. Con questo desiderio Vi imparto la mia Benedizione Apostolica.

[00429-AA.02] [Testo originale:sloveno]

◦ Saluto in lingua croata

Od srca pozdravljam nazočne hrvatske hodočasnike i svima udjeljujem apostolski blagoslov.

Hvaljen Isus i Marija!

◦ Traduzione italiana del saluto in lingua croata

Saluto di cuore i pellegrini croati qui presenti e imparto loro la Benedizione Apostolica.

Siano lodati Gesù e Maria!

[00428-AA.02] [Testo originale:croato]

◦ Saluto in lingua italiana

Saluto tutti i pellegrini di lingua italiana. In particolare, rivolgo un cordiale pensiero ai fedeli dell'Arcidiocesi di Taranto, venuti in pellegrinaggio a Roma insieme con l'Arcivescovo, Mons. Benigno Luigi Papa. Carissimi, vi ringrazio di cuore per la vostra gradita visita ed auspico che il pellegrinaggio giubilare vi offra la provvidenziale occasione per rinsaldare la vostra adesione a Cristo e per rinnovare i vostri generosi propositi di testimonianza evangelica.

Saluto, poi, i partecipanti all'annuale convegno dei Vescovi amici del Movimento dei Focolari, presso il "Centro Mariapoli" di Castelgandolfo. Venerati e cari Fratelli nell'Episcopato, nel corso del vostro incontro un posto privilegiato occupa la riflessione sulla preghiera di Gesù nell'ultima Cena "affinché tutti siano una cosa sola" (Gv 17,21). Fedeli alla spiritualità dell'unità ed attraverso un costante scambio di esperienze, proseguite nella vostra missione di costruttori di comunione all'interno delle Conferenze episcopali, in seno al presbiterio e nelle comunità diocesane. Mentre auguro ogni buon esito alla vostra riunione, accompagno i miei voti con la preghiera al Signore ed a Maria, Madre dell'unità.

Saluto anche gli allievi della Scuola di Polizia di Alessandria ed il gruppo di sacerdoti dell'Opera Romana Pellegrinaggi, ringraziandoli per la loro partecipazione.

Saluto, infine, i giovani, gli ammalati e gli sposi novelli.

Carissimi, siete sempre i benvenuti. Il Papa ha nel suo cuore un posto speciale per voi. A tutti rivolgo il mio affettuoso saluto, che accompagno con una speciale benedizione per ciascuno di voi e per le persone a voi care.

Mi recherò ora, nell'Aula Paolo VI, ove presiederò una celebrazione liturgica nel ricordo del Patriarca Abramo, nostro padre nella fede. Sarà questa la prima tappa di quel pellegrinaggio ad alcuni luoghi legati alla storia della salvezza che proseguirò domani partendo per l'Egitto e per il Monte Sinai.

Piazza San Pietro è collegata mediante la televisione con l'Aula Paolo VI: chi vorrà restare potrà seguire attraverso i maxi-schermi posti sulla Piazza quando si svolgerà nella vicina Aula, e mettersi così spiritualmente in cammino "sulle orme di Abramo". Potrà in tal modo rivivere il momento iniziale di quella "storia della salvezza" che raggiunse il suo culmine quando, nella pienezza dei tempi, il Figlio di Dio nacque dalla Vergine Maria. La vicenda di Abramo ha un'importanza fondamentale per i credenti di ogni epoca, e quindi anche per noi che guardiamo a lui come a un modello di incondizionata sottomissione al volere di Dio.

[00430-01.01] [Testo originale:italiano]

• ELENCO DEI PARTECIPANTI ALL'UDIENZA GENERALE IN PIAZZA SAN PIETRO

Partecipanti:

Dall'Italia:

Pellegrinaggio dall'Arcidiocesi di Taranto, guidato dall'Arcivescovo Mons. Benigno Luigi Papa (2.055 c.)

Parrocchia Cuore Immacolato di Maria; e Parrocchia San Gabriele dell'Addolorata, in Teramo (280)

Lions Club di Foggia (50) Lions Club di Foggia (50)

Sporting Club di Arezzo (50) Sporting Club di Arezzo (50)

Gruppo dell'Ospedale di Biella (50)

Comunità "Casa Famiglia", di Collemaggio (50) Comunità "Casa Famiglia", di Collemaggio (50)

Associazione Albergatori di Montecatini (60) Associazione Albergatori di Montecatini (60)

Gruppi di Studenti: Gruppi di Studenti:

Liceo classico "Melchiorre Delfico", di Teramo (782)

Liceo scientifico "Francesco Severi", di Castellamare di Stabia (1000 c.)

Liceo "Giuseppe Garibaldi", di Napoli (23)

Istituto tecnico commerciale e per geometri "Pier Luigi Nervi", di Sora (50)

Istituto tecnico commerciale "Masullo", di Nola (96)

Scuola media "Benedetto Croce", di Casaleone (90)

Scuola media "Bonvesin de la Riva", di Legnano (44)

Scuola media di Castelrozzone (80)

Scuola media "Coccanari", di Tivoli (120)

Scuola media "Tommaso da Celano", di Celano (95)

Scuola media "Giovanni XXIII", di Pietramelara (302)

Scuola media "Tommaso da Fiore", di Altamura (60)

Istituto "Don Bosco-Ranchibile", di Palermo (45)

Direzione didattica, di San Donato Milanese (49)

Istituto comprensivo, di Pescina (126)

Scuola elementare "XXI Aprile"; Centro scolastico "Petranova"; Istituto "Don Baldo", di Roma (691)

Istituto "Beata Maria De Mattias", di Frosinone (60)

Direzione didattica, di Sant'Elia Fiumerapido (85)

Istituto "Beato Tommaso", di Celano (310)

Scuola elementare "Sacro Cuore", di Napoli (55)

Coppie di Sposi novelli Coppie di Sposi novelli

Dalla Polonia:

Gruppi di Fedeli (500) Gruppi di Fedeli (500)

Dalla Repubblica Slovacca:

Gruppi di Fedeli (130) Gruppi di Fedeli (130)

Dalla Croazia:

Gruppi di Fedeli (12) Gruppi di Fedeli (12)

De France:

Lycée "Immaculée Conception", de Villeurbanne (45) Lycée "Immaculée Conception", de Villeurbanne (45)

Collège St. Victor, de Valence (101) Collège St. Victor, de Valence (101)

Collège St. François de Sales, de Dijon (34)

Collège Victor de Laprade, de Montbrison (45)

Centre scolaire St. Paul, de Lille (50)

Groupe de pèlerins des Diocèses de: Groupe de pèlerins des Diocèses de:

Chartres (100)

Marseille (80)

From the United States of America:

A pilgrimage from the Diocese of Norwich, Connecticut (51) A pilgrimage from the Diocese of Norwich, Connecticut (51)

Pilgrims from: Pilgrims from:

the Diocese of Sioux City (40)

the parishes of St Patrick and St Brigid and the Catholic Deaf Community of Long Island, New York (68)

Christ the King Church in Los Angeles, California (30)

St Michael's Parish in Jasper, Texas (50)

Corpus Christi Parish in Mineola, New York (70)

Holy Rosary Church in Antioch, California (15)

Members of the Youth Ministry Groups of Holy Family and St Peter's Parishes in the Archdiocese of New York (50)

Members of the Catholic Community of St Paul in Leesburg, Florida (44) Members of the Catholic Community of St Paul in Leesburg, Florida (44)

Students and faculty from the Univeristy of Portland, Oregon (45) Students and faculty from the Univeristy of Portland, Oregon (45)

Students and teachers from Saint John's Prep School in Brooklyn, New York (79)

Students and faculty from St John's Prep School Chorus in Danvers, Massachussets (53)

A group of Catholic Choir directors (80) A group of Catholic Choir directors (80)

Members of the Archdiocesan Choir of Kansas City (110) Members of the Archdiocesan Choir of Kansas City (110)

De España:

Comunidades Neocatecumenales de la Diocesis de Huelva (170) Comunidades Neocatecumenales de la Diocesis de Huelva (170)

Grupo de peregrinos de Xirivella (50) Grupo de peregrinos de Xirivella (50)

y de San Juan de Aznalfarache (40)

De Mexico:

Grupo de peregrinos (51) Grupo de peregrinos (51)

De Argentina:

Grupo de peregrinos (31) Grupo de peregrinos (31)

[00418-XX.03]
